

# VIVA! ひめじ

发行 (财) 姫路市文化国际交流财团  
信息杂志编辑志愿者小组  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

< 中文简体版 > 2011 年 6 月 Vol.37

人物采访	..... P1
遇到灾害、伤病的时候	..... P2・3
2011 夏季出游信息	..... P4
新城市空间 姫路站北侧站前广场	..... P5
通知	..... P6



《人物》 金美罗 小姐

去年 9 月，使用工作假期签证 (**Working Holiday Visa**) 从韩国南部城市大邱来到了姫路。

Q：请问来日本的理由和对日本的印象？

A：以前姐姐在日本工作时，我曾来日本玩过，所以也想尝试一下在日本的生活。我觉得日本是不但一个保持自己传统而且非常美丽的国家。还有，能参加课外俱乐部活动的小学生们真幸福。韩国的小学生们学业繁重。放学后还要去各种补习班，非常忙。

Q：你是「用语言心连心会」的讲师吧。能说说具体都做些什么呢？

A：教日本人韩语。还有翻译姫路城的导游书。

Q：你的日语说的太好了，请问来日本之前学过日语吗？

A：在韩国学过两年日语。

Q：日本的饮食如何呢？

A：日本料理很好吃，我很喜欢。但是有时候很想吃辣味的东西。吃辣味的东西会觉得非常痛快。

Q：在日本，电视台播放很多韩剧，韩国呢？

A：韩国也播放很多日本的节目。我从小看《蜡笔小新》等动画片。不过也是到了这里以后才发现这些动画片是日本的片子。

Q：在日本这段时间里，有什么想做的事情吗？

A：想参观日本各地的世界文化遗产，还想看樱花。除此以外，我对茶道也很感兴趣。日本小学生背的书包很可爱，我甚至都想作为礼物买回国。最后，想为东日本大地震的震后复兴祈祷。日本，加油！

## 遇到灾害、伤病的时候

2011年3月11日，发生了东北地方太平洋海域地震。这次的地震是日本观测记录史上最大规模的一次，并列入世界第四大地震。包括外国人在内，很多人在这次地震中受灾。

在遇到这样的灾害时，你会采取怎样的行动呢？除了灾害之外，当遇到事故或者急病时，你是否能够马上采取妥当的措施呢？

为使生活在日本的外国人遇到这样的情况不会束手无措，很多团体提供各种各样的信息和服务。为了让大家“有备无患”，下面介绍一些非常实用的信息。

### ●（财）神奈川国际交流财团 <http://www.k-i-a.or.jp/>

《多种语言医疗病况调查表》 <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

在去医院的时候请携带该调查表。该调查表共有15种语言，且各诊疗科目均有不同的调查表。可以对负伤和病情的症状进行说明。

### ●以学生志愿者为中心的多种语言地震相关信息

《当遭遇地震时……》 <http://nip0.wordpress.com/about/>

对需要携带的物品、注意点等进行了介绍。日本是地震多发的国家，借此机会多了解一些地震信息。

### ●多文化共生中心 <http://www.tabunka.jp/>

多文化共生中心在1995年阪神·淡路大地震时对受灾的外国人进行援助，这是活动的开始。现在，为创建一个彼此承认在国籍、语言、文化、性等方面的差异，做到相互尊重的社会环境为目标，进行着各种各样的活动。

《多种语言版本 紧急情况时信息收集表》 <http://www.tabunka.jp/hyogo/119/>

用20种语言对该表进行了介绍。该表便于日语不是很好的外国人患者及其家属与急救队员交流。用手指的方式。

下一页是这个收集表的第1张。后续还有2张，建议从主页进行下载。



フョン シェンザイ カイシー チョエレン イシャン シェンティダ チョンクワン リャンホウ ソン イーユェン

从现在开始确认一下身体的状况然后送医院。

これから体の状態を確認して、病院に搬送します。

ダイチュウチヤン ジジャン チイジュウ ニイ シュウシャンプ スイピンダ テンクワン

在这张纸上记入你受伤和疾病的情况。

この用紙を使ってあなたのけがや病気の内容を確認します。

ジールウ ビーヤオドク シーシャン クオオジュ ジーチュウライ

记入必要的事项或者指出来。

必要な事項を書くか、指さしてください。

发生什麼事情了。

何がおこりましたか。

**受伤**

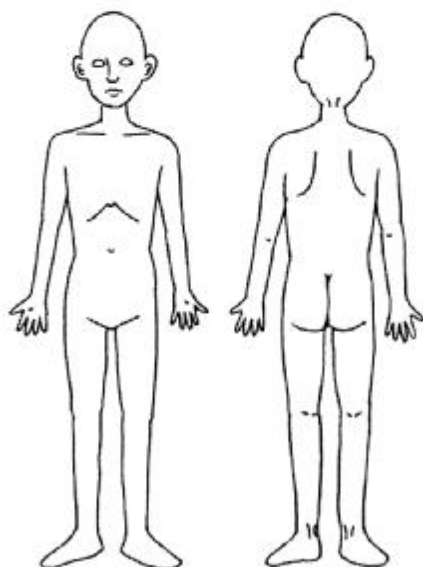
**けが**

- |                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| <input type="checkbox"/> 跌倒      | ころんだ       |
| <input type="checkbox"/> 从高处摔下来  | 高いところから落ちた |
| <input type="checkbox"/> 被猛烈的撞击到 | 強く打った      |
| <input type="checkbox"/> 切到了     | 切った        |
| <input type="checkbox"/> 被刺到     | ものが刺さった    |
| <input type="checkbox"/> 烫伤      | やけどをした     |
| <input type="checkbox"/> 其他      | その他        |

**急病**

**急な病気**

- |                                  |    |            |
|----------------------------------|----|------------|
| <input type="checkbox"/> 疼痛      | 痛み |            |
| <input type="checkbox"/> 一直痛     |    | ずっと痛い      |
| <input type="checkbox"/> 有时痛有时不痛 |    | ときどき痛い     |
| <input type="checkbox"/> 像被勒紧似的痛 |    | 締め付けるような痛み |
| <input type="checkbox"/> 像被刺到的痛  |    | 刺すような痛み    |
| <input type="checkbox"/> 神经迟钝的痛  |    | にぶい痛み      |
| <input type="checkbox"/> 动的时候痛   |    | 動かすと痛い     |



- |                                 |                            |                             |
|---------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> 出血     | 出血                         |                             |
| <input type="checkbox"/> 很多     |                            | たくさん                        |
| <input type="checkbox"/> 一般     |                            | 中くらい                        |
| <input type="checkbox"/> 有一点    |                            | 少し                          |
| <input type="checkbox"/> 呕吐     | 嘔吐                         |                             |
| <input type="checkbox"/> 食物     |                            | 食べ物                         |
| <input type="checkbox"/> 血液     |                            | 血液                          |
| <input type="checkbox"/> 其他     |                            | その他                         |
| <input type="checkbox"/> 不舒服    |                            | 気分が悪い                       |
| <input type="checkbox"/> 头晕     |                            | めまい                         |
| <input type="checkbox"/> 腹泻     | 下痢                         |                             |
| <input type="checkbox"/> 参杂着血   |                            | 血がまじっている                    |
| <input type="checkbox"/> 没有血    |                            | 血はまじっていない                   |
| <input type="checkbox"/> 颜色     | 色                          |                             |
| <input type="checkbox"/> 红      | <input type="checkbox"/> 黑 | <input type="checkbox"/> 茶色 |
| 赤                               | 黒                          | 茶色                          |
| <input type="checkbox"/> 喘气困难   |                            | 息苦しい                        |
| <input type="checkbox"/> 心脏砰砰的跳 |                            | 心臓がときどきする                   |
| <input type="checkbox"/> 发麻     |                            | しびれる                        |
| <input type="checkbox"/> 抽筋     |                            | けいれん                        |
| <input type="checkbox"/> 发烧     |                            | 熱がある                        |

## 2011 夏季出游信息

### ★星の子馆 白天的天体观测会 <http://www.city.himeji.lg.jp/hoshinoko/>

晴天时,可以看到呈现在蓝天上的星星。阴天时可以参观天文台。

<日期>周六、周日、节假日、暑假(7月25日~8月31日)、学校的休息日等。14:00~15:00

<交通>姬路车站北侧的神姬巴士,北3站台(37系统巴士)、「星の子馆前」下车。车费270日元。

<门票>免费(不用申请)

### ★姬路市民游泳馆 <http://www.himeji-toshi-seibi.or.jp/tegara/>

<营业期间>7月第1个周六~9月第一个周六

<营业时间>9:30~18:00

<门票>成年人(中学生以上)1,000日元。儿童(4岁以上)500日元



### ~海滨浴场~

#### ★①的形海滨浴场・・・姬路市的形町的形 1718

<营业时间>7月1日~8月31日、8:00~17:00

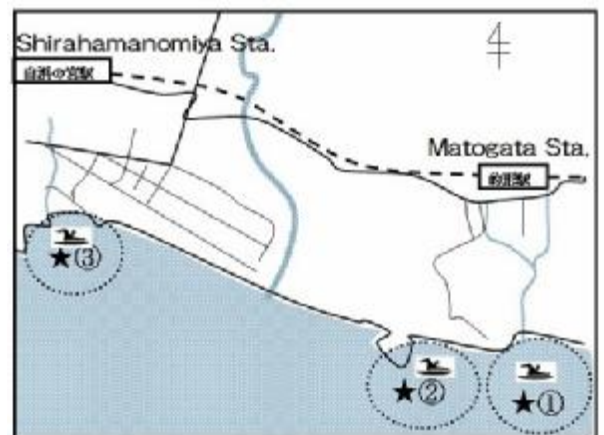
<门票>成年人700日元 儿童500日元(内含休息费)

<备考>有淋浴、更衣室、小卖部。

<交通>从山阳地铁的「的形车站」步行约20分钟。

※山阳电铁的「大盐车站」有免费接送巴士。

(巴士预约·查询) TEL: 0120-559-939



#### ★②姬路福泊海滨公园海滨浴场・・・姬路的形町的形 2273 TEL: 079-254-0702

旁边有姬路市经营的露营区,可供团体及家庭享用。

<营业期间>7月1日~8月31日、9:00~17:00

<门票>免费

<备考>有炊事楼、淋浴室、更衣室

<交通>神姬巴士姬路车站南出口站台(93系统的形方面)、终点站「福泊」下车。步行约15分钟。

或者坐山阳电铁在的形车站下车,步行约20分钟。

#### ★③白浜海滨浴场・・・姬路市白浜町丙 612 TEL: 079-245-5645

<营业期间>7月1日~8月31日

<门票>成年人1,000日元,儿童600日元 婴儿200(内含休息费)

<交通>从山阳电铁「白浜的宫车站」下车步行约10分钟。



## 新城市空间 姬路站北侧站前广场

JR 姬路站北侧站前广场的修建工程于今年开工。如果将大手前通（十二所前线以南）也包括在内，广场的面积高达 30,000 m<sup>2</sup>，属于日本最大规模的广场。该工程预计在 2~3 年后完工。本刊在此介绍新站前广场的 3 个特征。

### <沉床庭园(2011 年将于下半年开工)>

该庭院通过利用和改建旧 FESTA，将成为一个模仿了（姬路城外护城河）的户外地下庭院。在这里还将开设露天餐饮店并举办各种活动，会成为市民休闲的好去处。

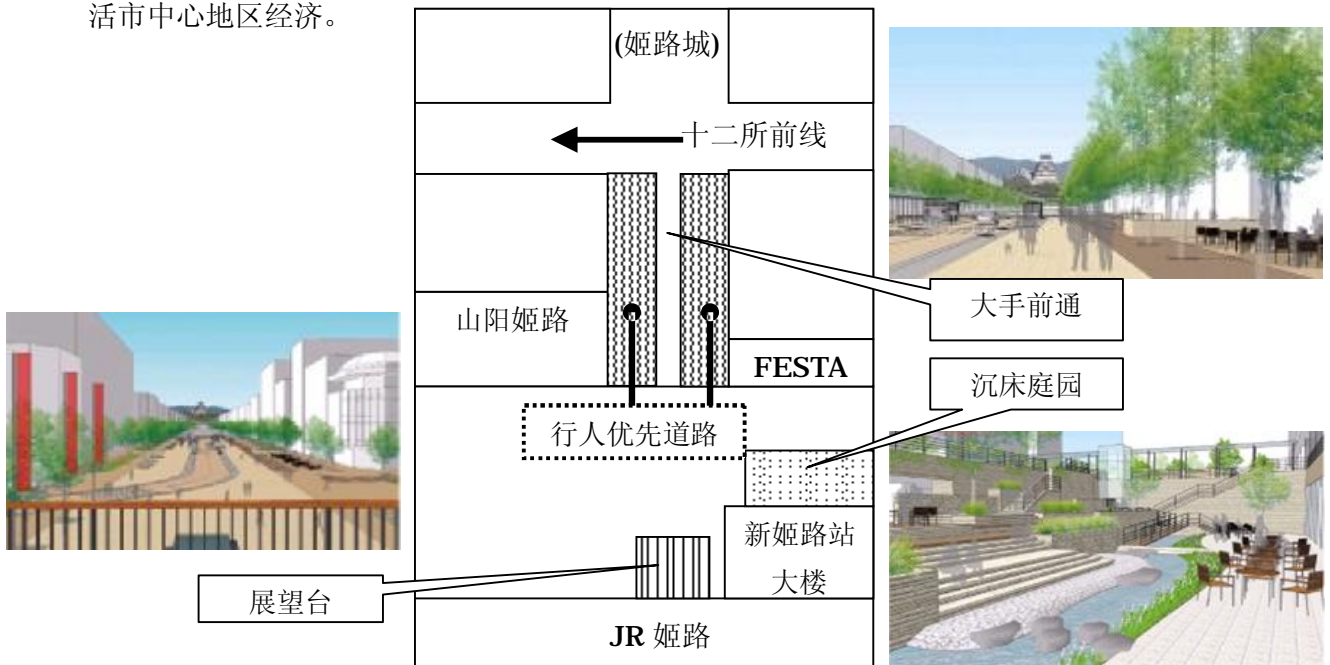
### <展望台>

展望台位于新姬路站大楼的西侧（沉床庭园的南侧，完工时期未定），其特征是可以越过大手前通瞭望到世界遗产姬路城。展望台模仿（姬路城大手门）由铁和木材建成，期待其能成为姬路的大门。

### <大手前通（2012 年春天开始限制普通车辆的通行）>

为了方便行人，十二所前线以南的大手前通的往返车道各由 4 车道变成单车道，并且可以通行的车辆仅限于需要在广场内停车的公交车和出租车。普通车辆上下车时需要停在广场东西两侧新设的转盘处。

两侧的各 3 车道将变成行人优先道路，可以开露天餐饮店以及举办各种活动，目的在于搞活市中心地区经济。



※根据工程进度，将会在各处实施交通管制，望大家给予协助。

联络处:姬路站周边整备室 079-221-2598

网页:<http://www.city.himeji.lg.jp> (请用日语输入「ひめじえききたえきまえひろば 姬路駅北駅前広場」进行查询)

## ☆☆☆（财）姫路市文化国际交流财团的通知☆☆☆

### 国际交流讲座的通知

本财团正在实施【国际交流教室】，该教室的主要内容是：召集住在姬路近郊的外国人为讲师，通过烹制自国料理及介绍自国的传统游戏等接触异文化，进行国际交流。去年教室举行了学习韩国料理和菲律宾式的圣诞节活动。国际交流教室的好处在于不仅仅可以通过观赏照片、幻灯以及通过听讲座来体验国际交流，还可以实际亲身体会到异国文化。今年预计于夏季到冬季之间实施三次，关于举办的时间及地点等详细情况请确认财团法人姫路市文化国际交流财团(国际交流负责人)的网页 <http://www.himeji-iec.or.jp>

### ※※※ 编后记※※※※

日本是一个四季分明的国家，但是近年天气变化巨大：比如在北海道(以前认为北海道没有)居然出现了梅雨；至于台风，往年西日本遭受台风灾害的情况居多，但是近几年东北地区及北海道的台风增多。我本人感觉本州的夏冬两季变长，而春秋两季变短。夏季即将来临，希望大家在家中时也要多喝水以预防中暑。

下期「VIVA!姫路」Vol.38 预计于 2011 年 9 月发行，为了让本杂志能进一步得到大家喜爱，我们期待您提供更多宝贵意见及感想

#### 翻译和校对者

英语：菅原智裕、泉智子、上杉泰造、酒井郁乃、原誠、麦克蕾·保罗

中文：甘文君、津田美花、代谷京子、橘桂子、朱翔宇、曾寧

葡萄牙语：國光由布、德尾正志、长谷川由真、东村稍

西班牙语：園田武志、一井美香子、吉井静香

越南语：Nguyen Thu Huyen、Hoang Nam Phuong、Vo Minh Nhut、Phan Thi Minh Xuan

在此仅登出已征得同意的义务人员的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA! ひめじ」随时募集翻译和校对的义工，有兴趣者请与以下联络处联系。

#### 联系方式

财团法人 姫路市文化国际交流财团

**Himeji Cultural and International Exchange Foundation**

〒670-0012 姫路市本町 68-290 アイコグレひめじ 3楼

TEL:079-282-8950 FAX:079-282-8955

Mail to: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)